

the completion of the constitutional formalities necessary for this purpose. The Bermudian authorities have confirmed that the necessary formalities will be completed on Friday 26 April 1991.

The Foreign and Commonwealth Office avails itself of this opportunity to renew to the Portuguese Embassy the assurance of its highest consideration.

West Indian & Atlantic Department Foreign & Commonwealth Office.

17 April 1991.

### Resolução da Assembleia da República n.º 28/92

#### Aprova o Acordo, por troca de notas, entre a República Portuguesa e a República da Hungria sobre Supressão de Vistos

A Assembleia da República resolve, nos termos dos artigos 164.º, alínea j), e 169.º, n.º 5, da Constituição, aprovar o Acordo, por troca de notas, entre a República Portuguesa e a República da Hungria sobre Supressão de Vistos, assinado em Budapeste em 20 de Setembro de 1991, cuja versão húngara e portuguesa seguem em anexo.

Aprovada em 2 de Abril de 1992.

O Presidente da Assembleia da República, *António Moreira Barbosa de Melo*.

Budapeste, 20 de Setembro de 1991.

S. Ex.ª Sr. Prof. Doutor Géza Jeszenszky, Ministro dos Negócios Estrangeiros da República da Hungria:

Sr. Ministro:

Tenho a honra de me referir às conversações recentemente havidas entre representantes dos Governos da República Portuguesa e da República da Hungria com vista a facilitar as viagens dos respectivos cidadãos e contribuir para o desenvolvimento das relações entre os nossos dois países.

Na sequência das mesmas, fui instruído pelo meu Governo no sentido de propor a conclusão de um Acordo sobre a Supressão Mútua de Vistos entre o Governo da República Portuguesa e o Governo da República da Hungria, em conformidade com os seguintes textos:

1 — Os cidadãos da República Portuguesa titulares de documento de viagem válido, emitido pelas competentes autoridades da República Portuguesa, estão dispensados de visto de entrada em território húngaro para uma permanência não superior a 90 dias.

2 — Os cidadãos da República da Hungria, titulares de documento de viagem válido, emitido pelas competentes autoridades da República da Hungria, estão dispensados de visto de entrada em território português para uma permanência não superior a 90 dias.

3 — A dispensa prevista nos números anteriores não é aplicável aos indivíduos que viajem para o território da República Portuguesa e para o território da República da Hungria por motivo de trabalho ou para fixação de residência.

4 — O presente Acordo não isenta os cidadãos de qualquer dos Estados da obrigação de cumprir as leis e regulamentos do outro Estado em relação à entrada, permanência e saída de estrangeiros.

5 — As autoridades competentes de cada um dos Estados conservam o direito de recusar a entrada ou proibir a permanência de cidadãos do outro Estado que considerem indesejáveis.

6 — a) Cada uma das Partes receberá sempre sem formalidades os seus cidadãos portadores de um documento de viagem válido.

b) Cada uma das Partes receberá também os seus cidadãos que não possuam um documento de viagem válido. Em caso de necessidade, a representação diplomática ou consular emitirá um documento de viagem.

7 — Cada uma das Partes Contratantes poderá suspender temporariamente a aplicação do presente Acordo, no todo ou em parte, por motivos de ordem pública, de segurança nacional ou de saúde pública; tanto a suspensão como o seu termo deverão ser imediatamente comunicados por via diplomática à outra Parte Contratante.

8 — Cada uma das Partes Contratantes conserva a faculdade de denunciar este Acordo por via diplomática, mediante pré-aviso de 90 dias.

9 — O presente Acordo entrará em vigor logo que ambas as Partes tiverem informado por via diplomática que se encontram concluídas as formalidades constitucionais necessárias para o efeito.

1 — A Portugal Köztársaság hatóságai által kiállított érvényes utiokmánnyal rendelkező Portugál állampolgárok Magyarország területére történő beutazásuk során mentesek a vízumkötelezettség alól a 90 napot meg nem haladó tartózkodás esetén.

2 — A Magyar Köztársaság hatóságai által kiállított érvényes utiokmánnyal rendelkező magyar állampolgárok Portugália területére történő beutazásuk során mentesek a vízumkötelezettség alól a 90 napot meg nem haladó tartózkodás esetén.

3 — A fenti pontokban meghatározott vízummentesség nem vonatkozik azokra a személyekre, akik a Magyar Köztársaság területére vagy a Portugál Köztársaság területére munkavállalás vagy állandó tartózkodás céljából utaznak be.

4 — A jelen Megállapodás egyik állam állampolgárát sem mentesíti a másik állam azon törvényeinek és más jogszabályainak a betartása alól, amelyek a külföldiek beutazására és kiutazására vonatkoznak.

5 — Mindkét állam illetékes hatóságai fenntartják a jogot, hogy megtagadják a beutazást, vagy megtiltsák a tartózkodást a másik állam nem kívánatosnak minősülő állampolgárai esetében.

6 — a) Mindkét Fél mindenkor formáságoctól mentesen átveszi területére az érvényes utiokmánnyal rendelkező állampolgárait.

b) Mindkét Fél ugyancsak átveszi azon állampolgárait, akik nem rendelkeznek érvényes utiokmánnyal. Szükség esetén számukra az illetékes diplomáciai vagy konzuli képviselő utiokmányt állít ki.

7 — Mindkét Szerződő Fél a jelen Megállapodás alkalmazását ideiglenesen, egészben vagy részben felfüggesztheti közrendi, közbiztonsági vagy közegészségügyi okból; úgy a felfüggesztésről, mint annak feloldásáról a másik Szerződő Felet diplomáciai úton azonnal értesíteni kell.

8 — Mindkét Szerződő Fél fenntartja a jogot, hogy a jelen Megállapodást 90 nappal korábban, diplomáciai úton történő értesítés útján felmondja.

9 — A jelen Megállapodás akkor lép hatályba, amikor Mindkét Fél diplomáciai úton értesítést kapott arról, hogy a hatálybalépéshez szükséges alkotmányos előírásoknak eleget tettek.

Se o que precede merecer a concordância do seu Governo, tenho a honra de propor que a presente carta e a resposta de V. Ex.<sup>a</sup> constituam o Acordo sobre a Supressão Mútua de Vistos entre o Governo da República Portuguesa e o Governo da República da Hungria.

Aproveito esta ocasião, Sr. Ministro, para apresentar a V. Ex.<sup>a</sup> os protestos da minha mais elevada consideração.

O Embaixador de Portugal, *António Baptista Martins*.

Öexcellenciája Dr. António Baptista Martins, úr a Portugál Köztársaság rendkívüli és meghatalmazott nagykövete Budapest:

Nagykövet Úr!

Van szerencsém mai napon kelt levelének kézhezvételét igazolni, amelynek szövege az alábbi:

Miniszter Úr!

Van szerencsém hivatkozni a Portugál Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya képviselői között folytatott megbeszélésekre, amelyek célja, hogy megkönnyítsék állampolgáraink utazását és hozzájáruljanak az országaink közötti kapcsolatok további fejlesztéséhez.

Ezen tárgyalások eredményeképpen, Kormányom utasított arra, hogy javasoljam Megállapodás kötését a vízumkötelezettség kölcsönös megszüntetése tárgyában a Magyar Köztársaság Kormányával a következő feltételek mellett:

1 — A Portugál Köztársaság hatóságai által kiállított érvényes utiokmánnyal rendelkező Portugál állampolgárok Magyarországi területére történő beutazásuk során mentesek a vízumkötelezettség alól a 90 napot meg nem haladó tartózkodás esetén.

2 — A Magyar Köztársaság hatóságai által kiállított érvényes utiokmánnyal rendelkező magyar állampolgárok Portugália területére történő beutazásuk során mentesek a vízumkötelezettség alól a 90 napot meg nem haladó tartózkodás esetén.

3 — A fenti pontokban meghatározott vízummentesség nem vonatkozik azokra a személyekre, akik a Portugál Köztársaság területére vagy a Magyar Köztársaság területére munkavállalás vagy állandó tartózkodás céljából utaznak be.

4 — A jelen Megállapodás egyik állam állampolgárát sem mentesíti a másik állam azon törvényeinek és más jogszabályainak betartása alól, amelyek a külföldiek beutazására és kiutazására vonatkoznak.

5 — Mindkét állam illetékes hatóságai fenntartják a jogot, hogy megtagadják a beutazást vagy megtiltsák a tartózkodást a másik állam nemkívánatosnak minősülő állampolgárai esetében.

6 — a) Mindkét Fél mindenkor formáságoztól mentesen átveszi területére az érvényes utiokmánnyal rendelkező állampolgárait.

b) Mindkét Fél ugyancsak átveszi azon állampolgárait, akik nem rendelkeznek érvényes utiokmánnyal. Szükség esetén számukra az illetékes diplomáciai vagy konzuli képviselő utiokmányt állít ki.

7 — Mindkét Szerződő Fél a jelen Megállapodás alkalmazását ideiglenesen egészben vagy részben felfüggesztheti közrendi, közbiztonsági, közegészségügyi okból; úgy a felfüggesztésről, mint annak feloldásáról a másik Szerződő Felet diplomáciai úton azonnal értesíteni kell.

8 — Mindkét Szerződő Fél fenntartja a jogot, hogy a jelen Megállapodást 90 nappal korábban, diplomáciai úton történő értesítés útján felmondja.

9 — A jelen Megállapodás akkor lép hatályba, amikor mindkét Fél diplomáciai úton értesítést kapott arról, hogy a hatálybalépéshez szükséges alkotmányos előírásoknak eleget tettek.

1 — Os cidadãos da República Portuguesa titulares de documento de viagem válido, emitido pelas competentes autoridades da República Portuguesa, estão dispensados de visto de entrada em território húngaro para uma permanência não superior a 90 dias.

2 — Os cidadãos da República da Hungria, titulares de documento de viagem válido, emitido pelas competentes autoridades da República da Hungria, estão dispensados de visto de entrada em território português para uma permanência não superior a 90 dias.

3 — A dispensa prevista nos números anteriores não é aplicável aos indivíduos que viajem para o território da República Portuguesa e para o território da República da Hungria por motivo de trabalho ou para fixação de residência.

4 — O presente Acordo não isenta os cidadãos de qualquer dos Estados da obrigação de cumprir as leis e regulamentos do outro Estado em relação à entrada, permanência e saída de estrangeiros.

5 — As autoridades competentes de cada um dos Estados conservam o direito de

recusar a entrada ou proibir a permanência de cidadãos do outro Estado que considerem indesejáveis.

6 — a) Cada uma das Partes receberá sempre sem formalidades os seus cidadãos portadores de um documento de viagem válido.

b) Cada uma das Partes receberá também os seus cidadãos que não possuam um documento de viagem válido. Em caso de necessidade, a representação diplomática ou consular emitirá um documento de viagem.

7 — Cada uma das Partes Contratantes poderá suspender temporariamente a aplicação do presente Acordo, no todo ou em parte, por motivos de ordem pública, de segurança nacional ou de saúde pública; tanto a suspensão como o seu termo deverão ser imediatamente comunicados por via diplomática à outra Parte Contratante.

8 — Cada uma das Partes Contratantes conserva a faculdade de denunciar este Acordo por via diplomática, mediante pré-aviso de 90 dias.

9 — O presente Acordo entrará em vigor logo que ambas as Partes tiverem informado por via diplomática que se encontram concluídas as formalidades constitucionais necessárias para o efeito.

Amennyiben a fentiek az Ön Kormányának egyetértésével találkoznak, van, szerencsém javasolni, hogy a jelen levél és Oexcellenciája válasza Megállapodást képezzen a vízumkötelezettség kölcsönös megszüntetéséről a Portugal Köztársaság Kormányának és a Magyar Köztársaság Kormányának között.

„Megragadom ezt az alkalmat, Miniszter Úr, hogy Oexcellenciáját legkiválóbb nagybecsüléséről biztosítsam.

Van szerencsém megerősíteni, hogy a Magyar Köztársaság Kormányának az Ön levelében foglaltakkal egyetért, az Ön levele, valamint ez a válasz Kormányaink között Megállapodást képez a vízumkötelezettség kölcsönös megszüntetéséről.

Engedje meg, Nagykövet Úr, hogy legkiválóbb nagybecsüléséről biztosítsam Önt.

Budapest, 1991. szeptember 20. — *Jeszenszky Géza*.

### Lei n.º 19/92

de 13 de Agosto

#### Alteração, por ratificação, do Decreto-Lei n.º 407/91, de 17 de Outubro

A Assembleia da República decreta, nos termos dos artigos 164.º, alínea d), 165.º, alínea c), 169.º, n.º 3, e 172.º da Constituição, o seguinte:

Artigo 1.º O n.º 2 do artigo 20.º do Decreto-Lei n.º 427/89, de 7 de Dezembro, alterado pelo artigo 1.º

do Decreto-Lei n.º 407/91, de 17 de Outubro, passa a ter a seguinte redacção:

### Artigo 20.º

#### Estipulação do prazo e renovação do contrato

2 — O contrato de trabalho a termo certo só pode ser celebrado por prazo inferior a seis meses nas situações previstas nas alíneas a) e d) do n.º 2 do artigo 18.º, sendo de quatro meses o período máximo de duração dos contratos celebrados ao abrigo da alínea b).

Art. 2.º Os prazos referidos nos n.ºs 1 e 3 do artigo 38.º do Decreto-Lei n.º 427/89, de 7 de Dezembro, na redacção que lhes foi dada pelo Decreto-Lei n.º 407/91, de 17 de Outubro, são de 15 dias a contar da data da entrada em vigor da presente lei.

Aprovada em 13 de Fevereiro de 1992.

O Presidente da Assembleia da República, *António Moreira Barbosa de Melo*.

Promulgada em 21 de Julho de 1992.

Publique-se.

O Presidente da República, MARIO SOARES.

Referendada em 27 de Julho de 1992.

O Primeiro-Ministro, *Aníbal António Cavaco Silva*.

## MINISTÉRIO DA ADMINISTRAÇÃO INTERNA

### Decreto-Lei n.º 174/92

de 13 de Agosto

A necessidade de acorrer, com a indispensável celeridade, às exigências da Comunidade requer a adopção de procedimentos que permitam otimizar todos os recursos disponíveis.

Importa, nessa medida, introduzir algumas alterações nas regras aplicáveis à gestão das receitas do totobola e do totoloto, designadamente quanto ao montante dos prémios não levantados. Trata-se, em particular, de obter uma maior flexibilidade no aproveitamento dos recursos disponíveis, em detrimento de soluções mais rígidas.

Assim:

Nos termos da alínea a) do n.º 1 do artigo 201.º da Constituição, o Governo decreta o seguinte:

Artigo único. É revogado, a partir de 1 de Janeiro de 1993, o artigo 13.º-A do Decreto-Lei n.º 84/85, de 28 de Março, aditado pelo Decreto-Lei n.º 285/88, de 12 de Agosto.

Visto e aprovado em Conselho de Ministros de 4 de Junho de 1992. — *Aníbal António Cavaco Silva* — *Manuel Dias Loureiro* — *António Fernando Couto dos Santos* — *José Albino da Silva Penada*.

Promulgado em 16 de Julho de 1992.

Publique-se.

O Presidente da República, MARIO SOARES.

Referendado em 21 de Julho de 1992.

O Primeiro-Ministro, *Aníbal António Cavaco Silva*.